

翻译专业本科生系列教材

# Chinese Reading and Writing

◎ 顾问 徐中玉 齐森华

## 中文读写教程 第 3 册

◎ 主 编 潘文国  
本册主编 潘文国 汪寿明



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

## 翻译专业本科生系列教材

教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的发展和建设提供了新的契机。上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。

### 该系列教材特色明显：

**开创性：**国内第一套翻译专业本科生系列教材

**权威性：**国内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大

**科学性：**经多方调研、反复论证、严谨规划，认真编写而成

**系统性：**分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面而系统

**针对性：**特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造

**前沿性：**充分吸收各领域的最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息

责任编辑 杭 海 封面设计 程 钢 技术编辑 王 懿



ISBN 978-7-5446-1469-6



9 787544 614696 >

定价：28.00 元

PDG

翻译专业本科生系列教材

# Chinese Reading and Writing

◎ 顾问 徐中玉 齐森华

## 中文读写教程 第 3 册

◎ 主 编 潘文国  
本册主编 潘文国 汪寿明

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

中文读写教程. 第3册 / 潘文国主编; 潘文国, 汪寿明编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1469-6

I. 中… II. ①潘… ②汪… III. 汉语—高等学校—教材 IV. H1

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第184140号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杭 海

---

印 刷: 同济大学印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 16 字数 305千字

版 次: 2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷

印 数: 2 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1469-6 / H · 0600

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



# 编委会名单

(以姓氏笔画为序)

|     |           |
|-----|-----------|
| 方梦之 | 上海大学      |
| 王东风 | 中山大学      |
| 王宏印 | 南开大学      |
| 冯庆华 | 上海外国语大学   |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学  |
| 刘宓庆 | 同济大学      |
| 孙致礼 | 解放军外国语学院  |
| 庄智象 | 上海外国语大学   |
| 朱 刚 | 南京大学      |
| 朱振武 | 上海大学      |
| 许 钧 | 南京大学      |
| 何刚强 | 复旦大学      |
| 张春柏 | 华东师范大学    |
| 李正栓 | 河北师范大学    |
| 李德凤 | 伦敦大学      |
| 杨自俭 | 中国海洋大学    |
| 杨晓荣 | 解放军国际关系学院 |
| 汪榕培 | 大连外国语学院   |
| 罗选民 | 清华大学      |
| 柴明颀 | 上海外国语大学   |
| 郭著章 | 武汉大学      |
| 黄振定 | 湖南师范大学    |
| 黄源深 | 上海对外贸易学院  |
| 程朝翔 | 北京大学      |
| 廖七一 | 四川外语学院    |
| 潘文国 | 华东师范大学    |
| 穆 雷 | 广东外语外贸大学  |



## 序一

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、

思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会 and 市场需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译,文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养他们奋发向上、积极健康的人生观,从而使他们全面提高综合素质,真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的发展方向和水准。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设和教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计和编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月



## 序二

当前，国际间跨文化交流中的沟通越来越受到重视。各国要做好每种学问、每个重大问题的研究讨论，都有“内知国情，外知世界”的迫切需要。为此，各国都在加强培养优秀的翻译人才。看清了这种形势，就要做好准备，订出计划，精选师资，编写教材，组织实行。事实上，这方面的工作也受到了大家的高度重视与关切，相关工作也在积极开展中。潘文国教授主编的《中文读写教程》就是一部顺应时代需要的好教材，它的出版自然是我国中文和翻译教育界的一大喜讯。

潘文国教授研究中文语言文字多年，有不少创见，在学术界有很大的影响。他精通英文，有过许多翻译实践，经验非常丰富。这部大而新的《中文读写教程》，是他组织了一个研究力量雄厚的专家班子，深思熟虑，通力合作完成的。我相信这个新的系列教材，一定会受到相关院校师生们的欢迎。

一个优秀的语言翻译人才，必须同时兼备本国语文和至少一种外国语文的理解与表达能力。中文学习有一个循序渐进的过程，初级学习阶段有一些基本的要求，而进入专业院校进行中等程度的中文学习，要求可能就更高些，需要更进一步的实践和锻炼，学生毕业时，可以承担较高难度的语言翻译工作。学生平时应多积累必要的学识，通达人情物理，这样，才能进行明白、清楚的翻译与交流，才能避免出现辞不达意或情理未明的硬伤。

学生进行中等程度的中文学习，应多读各种与本专业相关的书籍，积累有用的知识，并养成自觉运用中文写作的习惯。在学习中，学生应善于提出问题，师生间相互讨论、研究，找到解决问题的办法。教师还可以选择一些翻译得很好的范文，以及一些存在差错的材料，供学生仔细对比、研讨，学习成功的经验，总结出现差错的原因。老

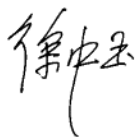


师不妨选些不同时代写出的、内容与写法也有差异的短小文章，让学生作为练习，翻译出来，供同学们一道研究，在实践过程中不断提高自己。在此过程中，学习点翻译理论、前人的翻译经验，知道其中甘苦，也有必要，但学习重点和大量时间，还是应放在必要的阅读、思考、讨论，提高语言表达等地方。做好翻译工作，必须勤学苦练，要有这样的思想准备，敬业精神就特别重要。学生做到了勤学苦练，就一定会取得成功。

我国的语文，除了汉族之外，还有一些兄弟民族的语言文字，不仅读音、写法各不相同，而且还有不少其他方面的差异。目前不妨将学习的重点放在汉语、汉字、普通话、语体文、常用应用文写作等方面。古代的古文，其中如深刻的哲理文、历史资料、声情并茂的文学作品等，能够翻译得好，比较难些，但也可以把握好的。在各国的语言中，都会有一些比较复杂的情况。先解决、做好较易的，积累一些经验，逐步扩展，不必太性急，不必求速成，欲速则不达。

上面这些，只能说是我的一点经验和想法，仅供大家参考，并借此感谢潘文国教授邀我写几句话的盛意。他在所写的《前言》中，已写得很清楚，他的见解很有道理，也切实可行，且有创新的意义。我相信这部大书出版后，一定能得到师生们的欢迎。

全国大学语文研究会名誉会长

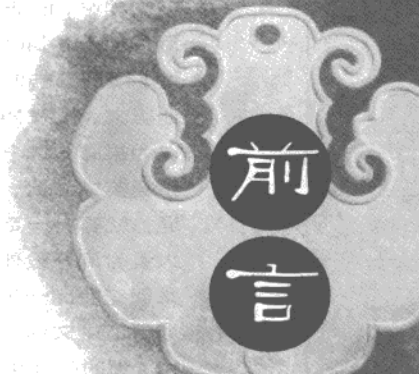


2009年7月2日于上海

早在100多年前,马建忠在《拟设翻译书院议》(1894年)中,就提出了他对于培养翻译人才的设想:

翻译书院之设,专以造就人才为主。诸生之入院者,拟选分两班,一选已晓英文或法文、年近二十而姿质在中人以上者十余名入院,校其所造英、法文之浅深,酌量补读,而日译新事数篇以为工课。加读汉文,如唐、宋诸家之文,而上及周、秦、汉诸子。日课论说,务求其辞之达而理之举。如是者一年,即可从事翻译,而行文可免壅滞艰涩之弊。一选长于汉文、年近二十而天姿绝人者亦十余名,每日限时课读英、法文字,上及拉丁、希腊语言。果能工课不辍,用志不纷,而又得循循善诱者为之指示,不过二年,洋文即可通晓,然后肆力于翻译,收效必速。盖先通汉文,后读洋文,事半功倍,为其文理无间中外,所异者事物之称名耳。

马建忠的这段话里有两个方面值得注意:第一,他提出了培养翻译人才的两种途径,一是已通外文的加读汉文,二是长于汉文的课读外文。而不管哪一种途径,都必须打好中外文的扎实基础。这可说是培养翻译人才的金科玉律。第二,他特别强调学习语文的实践性。对于已通外文加读汉文者,必须“酌量补读(英、法文),而日译新事数篇以为工课”,还要在“加读汉文”过程中“日课论说,务求其辞之达而理之举”。而对长于汉文者,则须“每日限时课读英、法文字”。两者都强调了“读”,而前者更强调了“写”和“译”的实践。



## 前言

翻译本科专业的设置，是随着改革开放深入在中国出现的新生事物，以前还没有过。学生高中毕业直接进入大学读翻译专业，正是“年近二十”的年龄，这在某种程度上可说是实现了100年前马建忠的设想。由于高中毕业的学生并没有受过中文或外语的专业训练，进入大学以前，由于教育背景和所受训练的不同，其实际基础也可能正如同马建忠所说的两类，一类外文基础较好而一类中文基础较好，而不管哪一类，都必须切实加强两种语文的学习与实践，否则无法进到翻译阶段。因此翻译专业之设，与单纯的中文专业或外文专业不同，必须在基础学习阶段同时打好两种语文的基本功。这部《中文读写教程》就是为加强学生中文基本功的训练而编写的。之所以叫“读写教程”，是因为学习外语与学习母语不同，如果学习外语时要听、说、读、写四个方面并重，则学习母语时的主要精力应放在读、写两个方面。事实上，中文水平的高低主要是由读写能力决定的。

翻译是一门实践性非常强的学科，因而打好中文（以及外文）基础并不是一个理论的问题，而是一个实践的问题。许多人在学习语言时非常关注语言学理论、语法理论等等，这是应该的，但理论的学习不能代替读写的实践。近代第一位翻译大师严复在编写了第一部用中文解释的英语语法《英文汉诂》以后曾告诫说：“文谱者，讲其所已习，非由此而得其所习者也。诚欲精通英文，则在博学多通，熟之而已。使徒执是编以为已足，是无异钞食单而以为果腹，诵书谱而遂废临池，斯无望已。”（《英文汉诂·叙》，1904年）要精通英文如此，要精通中文，同样在于“博学多通，熟之而已”。要博学多通，就要有一定的量作基础，要有一定的时间作保证。翻译专业肯定会花费大量时间开设外语听、说、读、写、译的各类课程，但同样重要的是，它也必须花费比一般非中文专业更多的时间来从事中文的读、写训练，否则便不能保证中文读写的水平。这是我们主张中文读写课程必须开设两个学年、每周4课时的理由。翻译专业之所以不同于一般的外语专业，这是一个重要的方面，也应该成为其专业的显著“特色”之一。

为了达到提高中文读写水平这一非常实际的目标，本教材采用了一种在以往中文教材编写中还没有过的“文选阅读、中文知识、语言实践”三结合的体系。

一、“文选”属于“读”的方面。阅读一定要有足够的量，要兼顾纵、横两个方面，有一定的宽度、深度以至于难度。所谓“纵”是从历史着眼的，从现当代上溯到唐宋，再上溯到先秦两汉。与马建忠主张由唐、宋上溯到周、秦、汉相比，我们增加了相当数量的现、当代作品，这是因为时代变了，白话文已成了当代书面语的主流；但同时我们也不敢忽视文言文，因为就中文书面语的发展而言，文言文是源，现代白话文是流，百年来无数成功的作家、

翻译家的例子告诉我们，没有大量文言阅读实践的底子，白话文的运用就很难达到一个高的境界。所谓“横”是从文体着眼的，不论古文、今文，都包含了各种文体，如现代的小说、诗歌、散文、戏剧，古代的散文、骈文和诗词曲赋乃至对联。我们希望学生能够涵泳在各种文体的作品中，体会到中国文字之力量和美。关于选文有一点需要说明，现代作品的篇幅比古代作品往往大得多，一篇古文两三百字，四五百字，上了千字就是了不得的长文了；而一篇现代作品几千字是常态，有的戏剧作品则更长，很难选一个完整的段落。因而我们不得已对所选的曹思的《北京人》作了“存目”处理。希望教师在教学过程中组织学生进行阅读。“纵”、“横”之外我们还强调了第三道轴，即选文要有一定难度。所谓“难度”是指古代作品和现当代作品的比例而言。在四册教材中，现当代文选只有一册，而古代作品占了三册。之所以这么做是考虑到：一门课程要真正学有所得，教材必须要有一定难度。太容易的教材，教师不容易教，学生也不容易上心，轻轻松松地滑过去，就不会有收获。语文课曾经是中小学学生最喜欢的课程之一，但近些年来越来越不受欢迎，甚至出现教师厌教、学生厌学的现象。原因之一就在于课文太缺少难度，面对白得像水的文章，教师觉得没有什么可讲，学生一看就懂，也提不起什么学习兴趣。为了考试的需要，就只好在课文以外大做文章，死背作者简介、时代背景、中心思想、段落大意、写作特色，乃至结构分析、歧义辨异、修辞手段等等，老师讲得辛苦，学生背得痛苦，学过考过以后对文章本身反而没有了印象。这一教训使我们认识到，适当地加深选文的难度可以“迫使”教师学生把重点放到文章本身，在精研细读的过程中达到最佳的阅读效果，真正地提高阅读能力，而不是死记那些文章以外的东西。同时，每一单元较丰富的文选也便于教师根据学生情况安排进度，还可拉开差距，满足不同程度学生的要求，因材施教。

二、“实践”属于“写”的方面。事实上，中文运用能力的高低相当程度上体现在“写”上，对于翻译专业来说尤其如此。马建忠强调“日课论说，务求其辞之达而理之举”，要求学生天天写作论辩和说理的文章，使之文辞通达论理清晰，就是为了以后翻译时“行文可免壅滞艰涩之弊”。这套教材把四分之三即三册的“实践”内容放在“写”上，就是为了努力体现这一点。其中第一、二两册放在现代文上，这是写作教学的重点，内容包括应用文、说明文、文学写作及论文写作等。尤其重要的是，我们没有把重点放在所谓写作“知识”的讲授上，而突出一个“练”字。这两册安排写作实践题目之多、内容之丰富、形式之多样，恐怕是一般写作教材少见的。如果能严格按照教学进度，从事其中多数的练习，学生乃至教师都可从中受益不少。第四册的写作实践放在某些古代文体上，这是本教材的一个特色。我们希望通过这一部分的安排来纠正某些错误的理念。错误理念之一是认为学习“古代汉语”不需要实践，从上世纪60年代初出版第一套《古代汉语》教材起，就反复强调学习目的只是为了提高“阅读古书的能力”，而回避文言的应用和实际操练问题，甚至从来没有安排过把白话回译成文言的练习。这一在“厚今薄古”特殊背景下产生的说法成了指导半个世纪来古文学习的

唯一理念。但这一理念是不正确的，没有一种语言的学习可以不需要实践，即使真正已经死亡了的语言如拉丁文等，在学习时也既要安排拉丁文译成现代语言的练习，又要有现代语言回译成拉丁文的练习，否则不易对所学语言有感性的体会。只有几十年来的文言文教材，才是清一色的“古文今译”，几乎见不到白话到文言的练习，更没有用文言造句作文的练习。正是这种违背语言学习一般规律的思想指导，造成半个世纪来文言学习效率不高的后果。错误理念之二是认为“古代汉语”是跟古英语一样的死语言，文言文学了在今天没有实用意义。这也是近百年来习非成是的观念之一。文言与白话只是两种不同的文体，这在“五四”新文化运动领导人如胡适那里是很清楚的。胡适还曾写过一本《白话文学史》，把上起《诗经》的浅近作品都搜罗在内。只是后来人们模仿西方人写的英语史、俄语史等，硬把文言文派作跟古英语、古俄语一样的死语言。实际上，文言文的很多元素在今天仍有活力，“现代汉语”不断从文言中吸收养料，来丰富充实自己，一些文言的辞藻、句式，尤其是成语典故、诗文佳句，至今还活跃在今人的作品里；文言的最大特色——凝练，至今还是我们锤炼语言文字的不二法门。甚至文言的一些常用文体，今天还有着生命力，例如第四册讲到的书信（传统称“尺牋”）、诗词、对联等。翻译工作是“杂学”，不仅这些知识对于翻译工作有用，这种能力和修养对于一个希望不断提高自己的翻译者来说也是必要的。这一册我们既介绍了有关文体的知识、规则，又指出了入门的门径，通过模仿、实践，为今后的运用打下基础。第三册的“实践”则介于“读”、“写”之间，“标点”是为“读”服务的，又是检验阅读能力的最好实践：标点正确未必表示读懂了，但标点有误说明肯定有地方没读懂。翻译既检查“读”的效果，又检查“写”的水平，是一种综合性的实践。按照雅科布森的观点，语内翻译和语际翻译都是翻译，文言译白话与外文译中文有不少地方是相通的。因而这种练习对于翻译专业学生来说也是“练笔”的重要一环。

三、“中文知识”既自身独立，又是为“读”服务的。语言和文化密不可分，学习语言必须同时学习文化，否则，这门语言是学不好的；反过来，语言没学好，也不能真正领会用这一语言书写的文化。这是语言学习的通则，但在中文学习中可能体现得更强烈。学习中文，与学习中国传统文化密切相关。当今国际上出现的中文热，也与中国文化热密切相关。因此在《中文读写教程》里编进介绍中国文化的内容是必要的。另一方面，从语言和文化的关系看，又需要区分两种文化，一种是作为背景的文化，一种是作为语言本身组成部分的文化。不了解前者，背景知识可能有所欠缺，但不会影响对文章本身的理解；不了解后者，则根本读不懂文章本身。本教材第一、二、四册的“中文知识”基本上属于前一种文化，第三册的“中文知识”则属于后

一种文化。这是需要加以注意的。

翻译专业的设立目前只是一种尝试，在翻译专业开设中文课程也是一种尝试。我们编写的这套教材，在一无依傍的情况下，更只是尝试中的尝试，能达到什么效果，还有待于实践的检验。目前在翻译专业的建设中，外语应达到什么程度？翻译应达到什么水平？文化背景知识应掌握多少？都有无数的讨论。而许多人包括主其事者心里最没有底的，是不清楚翻译专业的学生在经过四年的学习后，中文究竟应该达到什么程度。具体来说，“听说”和“读写”是否应该齐头并进？“读”应该达到什么程度？“写”又应该达到什么程度？有没有可以量化的标准？本教程作为一种最初的尝试，当然不可能全面解决这些问题，但我们在编写过程中，有了些许体会，也许可以作为讨论这些问题的基础。我们的体会是：

1. 与学习外语不同，学习中文，“听说”与“读写”无须并进，因此《中文读写教程》中一般不列入与听说相关的内容。

2. 学习外语需要一定的课时保证，学习中文也需要一定的课时保证。对于翻译专业来说，中文的重要性不亚于外文。马建忠提出的中文学习时间是一年，但从今天中学毕业生的中文实际水平来看，一年是远远不够的。拿出4个学期16个学分的课时来学习，应该说是起码的要求。

3. “读”的部分，“现当代作品”与“古代作品”大体是1与3之比，即现当代作品学1个学期，古代作品学3个学期。这是因为“现当代作品”学习难度较小，需要教师指导和帮助也相应较少，而古代作品的细读需要花较多的时间和精力，也需要更多的指导。

4. “读”的量，从目前的选文看，“现代”共选了27篇，“当代”共选了22篇，合计49篇。估计一学期实际只能讲授15—20篇，其余可以自学。“古代作品”第二册选了晋代至清代散文22篇，第三册选了先秦两汉散文22篇，应该都能教完。第四册选了辞赋骈文11篇，诗词曲36首，分量略显多，可以选讲。对联因为以往的教材很少选，本书选了75副，多数可以自学。总起来看，阅读文选共计140篇，其中讲授的约100篇。作为两个学年的课程，这个量是需要的，非此不足以打下坚实的阅读基础。

5. “中文知识”，亦即文化背景知识，实际上也属于“读”的范围。所不同的是，文选阅读着重于语言文字本身，需一字一句细读；而文化知识着重内容，可以读得粗一些，讲得快一些，有的还可以自学。从内容看，文化背景知识主要是指传统文化，这方面应力求“简而全”。本教材介绍了服饰、饮食、建筑、园林、书法、绘画、戏曲、节日、哲学、文学（古代、现代、当代）、语言、文字、姓氏、科举、历法、职官等16个方面，数量应该说比较适中，但究竟选哪些、详略问题如何处理等，还是有讨论的余地的。

6. “写”的部分，贯穿三个原则，一是由浅入深的原则，从现代文的写作（第一学年两个学期），到古文标点和翻译（第三学期），再到某些传统文体的习作（第四学



期),语言文字运用的难度逐渐增加;二是文体覆盖的原则,应用文、记叙文、说明文、论理文,乃至诗词对联等传统体裁,都顾及到了;三是注重形式的原则,各种文体,从应用文到传统文体,都有严格的形式上的要求,包括现代学术论文的写作,也要求形式上的规范。我们希望通过强调形式的操练,强化学生的规范意识,这既是写作的原则,也是做人的原则。只有在规范允许的范围内容自由发挥,才能最大限度地体现聪明才智。

7.“写”的量。马建忠提出“日课论说”,即每天都要进行写作实践,现在虽然不可能做到,但一定的写作的量是必需的,否则无法达到操练的效果。我们提出的原则是“大作文”(800—1500字)每2—3周布置一篇,小作文(500字以下)则可多一点。大体上,大作文应不少于每学期5篇,而且需经教师批改,否则效果不大;小的写作练习则不限量,多多益善,有的还可以各种方式在课堂内进行。

8.“读”与“写”之间的关系,可以用一句话来概括,即“读文写白”。这句话有两层意思。一是在“量”上,“读”以文言为主,以白话为辅,“写”以白话为主,以文言为辅,“主”与“辅”的比例大体都是3与1。二是在“质”上,“读文”与“写白”是一气呵成的,从某种角度看“读文”是为“写白”服务的:非“读文”不足以提高中文的修养,非“写白”不足以强化现代写作的能力,而“读文”得到的修养要“内化”为驾驭语言文字的功力,通过“写白”体现出来。这是“五四”以来,绝大多数成功的文学家、翻译家的经验,已为实践所证明;希望今天和明天的文学家、翻译家也能循着这条路子走,取得新的成功。

由于这套教材还是初编,存在的问题和不足肯定很多。我们恳切地希望读者在使用过程中提出宝贵的意见,以便今后修订时加以改进。

陆

2009年6月16日于上海

### 【编写目的】

本教程旨在为翻译专业学生打下扎实的中文基础。教程的编写浓缩中文、对外汉语等专业的现代汉语、古代汉语、现代文学、古代文学、写作、中国文化概论等课程的基本内容，综合成一套自成体系的新型教材。本教程是“大学语文”课的拓展与加深，目前以翻译专业为服务对象，今后也可应用于对中文有高于“大学语文”要求的其他专业。

### 【体系与特色】

本教程共4册，供4个学期使用，每周4课时左右。内容由浅入深，由现代至古代，由文学至语言、文化，知识与实践并重。课程特色为“三结合”，即每册分若干单元，每单元均由“文选阅读”、“中文知识”、“语言实践”3块组成，全书构成一个完整严密的体系。

### 【编写成员】

本教程特邀徐中玉、齐森华两位先生担任顾问，由潘文国任全套书主编。

在主编负全责的前提下，邀请下列各位专家担任各分册主编（以姓氏汉语拼音为序）：

第一册：杨扬、朱希祥（其中“汉语知识”部分由潘文国撰写）

第二册：顾伟列、朱希祥

第三册：潘文国、汪寿明

第四册：方智范、李露蕾（其中“对仗”部分由刘永翔撰写）

### 【各册内容及用时分配】

第一册：中国现代文学（5周20课时）、汉语知识（3周12课时）、中国当代文学（5周20课时）、基础写作和应用文写作（5周20课时，习作放在课外进行）

第二册：中国古代散文[晋代至清代]（9周36课时）、中国文化常识（4周16课时）、文学写作和学术写作（5周20课时，习作放在课外进行）

第三册：中国古代散文[先秦至两汉]（9周36课时）、传统语言文化（5周20课时）、古文标点与今译（3周12课时）

第四册：诗歌辞赋及骈文选读（9周36课时）、中国古代文学专题（6周24课时）、文言应用文和诗词对联（4周16课时，习作放在课外进行）

### 【教材选文体例】

本教材阅读、理论、实践并重，其中经典阅读是重要一环。阅读文选包括现代、当代和古代部分。为达到最佳阅读效果，各部分采用不同体例：

现代和当代部分：原则上只选原文，不作注释。

晋代至清代的浅近文言文：分为“正文”、“注释”、“提示”、“练习与思考”、“辑评”5部分，采用简体字印刷。

先秦两汉文言文和诗词歌赋：分为“正文”、“注释”、“提示”、“练习与思考”、“辑评”5部分，为了让学习者逐步熟悉传统用字，原文采用繁体字印刷，但注释等仍采用简体字。

### 【教材附录】

本教材各册后均附有教学建议和阅读书目，可供教师和学生参考。